

The role of interpreters during asylum hearings –

Marja Kramp vraagt zich af of de rol van de tolk de asielpprocedure beïnvloeden kan?

Zij heeft twee verschillende methodes gebruikt (zij heeft namelijk op 2 verschillende universiteiten gestudeerd), maar werd door de IND verboden om verder te gaan. Daarom kan zij geen voorbeelden geven. De voorbeelden komen alleen uit de literatuur:

1) The hearing as a speech event – Saville Traike (2008)

2) Conversation analysis

Sacks, H. Schegloff E, Jefferson G (begin 1960)

Verloop van de procedure:

Rol van de deelnemers:

Voorbeeld: de asielzoeker wordt uit de wachtkamer gehaald, door IND samen met de tolk. De tolk heeft niets gedaan, maar de indruk wordt wel gewekt dat de tolk en de IND bij elkaar horen. Dit is een aantasting van de neutraliteit van de tolken.

- Asielzoeker
- Medewerker – werkt volgens de werkinstructie van de IND medewerkers (en heeft dus een machtpositie)
- Tolk – niet in dienst van de IND, zelfstandig en neutraal, maar heeft wel een interactionele rol/macht

De communicatie dient altijd via de tolk te lopen – dit is verplicht

Rol van de deelnemers tijdens gehoor – eerste gehoor = Dag 1

Eerste gehoor – formaliteiten

Asielzoeker / medewerker / tolk (vertolkt alle uitingen)

Afronding

Afhandeling eerste gehoor door medewerker

Daarna bespreking door advocaat met asielzoeker

Tweede gehoor (= nader gehoor)

De medewerker noemt de correcties

Hij vraagt de asielzoeker of hij iets wil toevoegen

Afronding (rapport naar advocaat)

Derde gehoor (als de IND meer informatie wil)

Kan een confronterend karakter hebben

Met IND – als zij niet hebben kunnen beslissen (sfeer kan onplezierig zijn)

Asielzoeker

Afronding

HASA gehoor / Dublin gehoor

HASA gehoor (= herhaalde asielaanvraag)

Dublin gehoor (als een ander EU land verantwoordelijk is voor de aanvraag)

KEY – atmosfeer is meestal vriendelijk

De ervaring van de asielzoeker is niet bekend

Toevoeging: meestal duurt de procedure ca. 2 jaar

Norm is strak

De medewerker werkt volgens de werkinstructie (mag de tolk niet interrumpen)

De asielzoeker moet eerlijk zijn

De tolk werkt volgens de gedragscode. Hij moet alle uitingen vertolken, maar niet meer dan dat.

De communicatie moet altijd via de tolk verlopen, ook als de medewerker de taal van de asielzoeker begrijpt. De medewerker mag niet als tolk optreden.

Genre (varieert per gehoor)

Geneva Convention of 28 July 1951

Eerste gehoor – vraag – antwoord methode (zoals politieverhoor/ rechtbankzitting)

Tweede gehoor – de medewerker refereert aan vragen of opmerkingen

Berg-Seligson (2002, 2009) – onderzoek in Californië

Getuigenverhoren met Mock-jury (oefenjury) werden onderzocht.

Voorbeeld: bij de rechtbankzitting vraagt de tolk om verduidelijking van een tekst. Hij vraagt de advocaat langzamer te spreken.

In dit geval ervaart de Mock-jury de advocaat als minder professioneel.

De asielzoeker kan in zo'n geval de tolk of de medewerker minder professioneel ervaren.

Politeness markers (beleefdheid)

Met het toevoegen van beleefdheidsvormen zoals “mijnheer” of “mevrouw” wordt de getuige als professioneel en betrouwbaar ervaren.

Vraag: spreek jij de asielzoeker met “je” of met “u” aan?

### Hyper-formality

Wanneer de tolk deftig Engels spreekt (hyperformeel) wordt de getuige positiever beoordeeld op professionaliteit, betrouwbaarheid en overtuigingskracht.

### Active versus passive voice

Wordt de lijdende vorm gebruikt, wordt de getuige negatiever beoordeeld als met de bevrijdende vorm.

### Hedging – “you might say...”, “I recall”

Getuigen kunnen deze gebruiken om hun verklaringen minder fel te maken. Juryleden beoordeelden negatiever naar een vertolking met “Hedges”

### 2<sup>e</sup> methode – Conversation analysis

Begin 1960

Gaat uit van de actuele situatie, geen vraagstelling vooraf

### Gebruik van afkortingen

IND – is de afkorting bekend?

De tolk moet soms de afkortingen uitleggen

Het vermeerderen van afkortingen kan mogelijk verwarring opwekken

Interpreting in asylum hearings

Sonja Pöllabauer (2004)

Bijv:

Medewerker: We have evidence here that you are not?

Tolk: “Tell us in detail”

De tolk voelt zich bij de IND betrokken (met het gebruik van “us”)

De reden van Trump omvatten veel “wij...”

Tolk: “Wij hier in NL....”

De Tolk identificeert zich met de NL maatschappij

Inclusief/exclusief

Een gouden regel voor de tolk: De tolk moet een neutrale houding hebben

Discourse markers – “well”, “so”, “now”

Het woord “Nou” wordt heel vaak gebruikt, om de tekst te organiseren

MW: You made a report about this incident, did you not?

Interpreter: Did you make a report about this incident?

Het is moeilijker om “nee” op de eerste vraag te zeggen

Dwingende vaststellingen zullen niet met een vraag vertaald worden

Goffmann, 1981 (socioloog)

De tolk is geen gesprekspartner, maar author/animator

Omissies

Vaak wordt de inleidende zin van de IND medewerker niet vertolkt

Bij:

“wil jij mij vertellen hoe laat jij bent gekomen”?

Tolk “Hoe laat ben jij gekomen”?

De tolken zijn gesprekspartner of vertaalmachines?

Tolken

Sight translation

Doen suggesties (asielzoeker verzoeken om zijn naam op te schrijven)

Antecedentenverklaring uit leggen

Okay – Discourse marker

Solidariteit

Vermindert machtpositie, arrestant op zijn gemak stellen

Tolken gebruiken het ook

Zij willen checken of de asielzoeker het heeft begrepen, maar geeft ruimte aan de asielzoeker om nee te zeggen

De tolk beïnvloedt de getuige. Een volledige neutraliteit is onmogelijk.

Influence the participants' perception of one another.